



Igitur victor Italiae populus Romanus,  
 cum a **terra** fretum usque venisset,  
**more** ignis,  
 qui obvias populatus **incendio** silvas,  
**interveniente flumine** abrumpitur,  
 paulisper substitit.  
 Mox, cum videret opulentissimam in **proximo** praedam,  
**quodam modo** Italiae suae abscissam et quasi revulsam,  
 adeo **cupiditate** ejus exarsit  
 ut quatenus nec **mole** jungi, nec **pontibus** posset,  
**armis belloque** jungenda,  
 et ad continentem suum revocanda **bello** videretur.  
 Et ecce, ultro **ipsis** viam **pandentibus fatis**,  
 nec occasio defuit,  
 cum de Poenorum **impotentia**  
 foederata Siciliae civitas Messana quereretur.  
 Affectabat autem, ut Romanus, ita Poenus Siciliam ;  
 et **eodem tempore**,  
**paribus** uterque **votis** ac **viribus**  
 imperium orbis agitabat.

Or donc, vainqueur de l'Italie, le peuple romain  
 alors qu'il s'était avancé depuis la terre jusqu'au détroit,  
 à la manière d'un feu  
 qui, après avoir ravagé par l'incendie les forêts sur son passage,  
 quand s'interpose un fleuve est interrompu,  
 il s'arrêta un moment.  
 Mais bientôt, comme il apercevait tout près de lui une très riche proie,  
 coupée d'une certaine manière de son Italie et comme arrachée,  
 il brûla d'un tel désir,  
 puisque elle ne pouvait être jointe ni par une digue ni par des ponts,  
 qu'elle lui sembla devoir être jointe par les armes et la guerre,  
 et rattachée par la guerre à son continent.  
 Or voici que, les destins lui ouvrant d'eux-mêmes la route  
 l'occasion ne fit pas défaut,  
 lorsque se plaignit de la tyrannie des Carthaginois  
 Messine, une cité alliée de Sicile.  
 Or le Romain, tout autant que le Carthaginois, convoitait la Sicile ;  
 et au même moment,  
 avec des ambitions et des forces égales, l'un et l'autre  
 aspirait à la domination du monde.